



## DONNERSTAG JEUDI 18. NOVEMBER 2021

15:00 Kooperativ sein: Neue Wege der künstlerischen Zusammenarbeit *Coopérer : de nouveaux modes de collaboration artistique*

Keynote von *de* Sabine Westermaier & Dorothea Lautenschläger

15:45 Nachhaltig übersetzen: »Plateforme« – eine Datenbank stellt sich vor *Traduction durable : « Plateforme », une base de données se présente*

Launch des digitalen Archivs durch *Lancement de l'archive numérique* par Frank Weigand und *et* Franziska Baur, Mira Lina Simon, Ela zum Winkel

17:00 Offene Gespräche *Sessions parallèles*

Verhältnis Übersetzung – Bühne/Hörspiel *Relation Traduction – Mise en scène (théâtre et radio)*

mit *avec* Juliane Schmidt, Sébastien Jacobi, Leyla-Claire Rabih (Mod.)

Sichtbarkeit von Übersetzer\*innen *Visibilité des traducteur.trice.s*

mit *avec* Dorothea Lautenschläger, Dirk Olaf Hanke, Frank Weigand (Mod.)

## FREITAG VENDREDI 19. NOVEMBER 2021

15:00 Kulturell sensibilisieren: Übersetzungsprozess und Transkulturalität *Sensibilisation à la culture : processus de traduction et transculturalité*

Keynote von *d'*Annette Bühler-Dietrich

15:45 Sichtbar sein!: Diversität auf deutschen Bühnen *Être visible ! : la diversité sur les scènes allemandes*

Performative Keynote von *Discours performatif de* Lara-Sophie Milagro

16:30 Nachgespräch zu beiden Keynotes *Discussion avec les intervenant.e.s*

moderiert von *animé par* Romana Weiershausen

17:00 Offenes Gespräch *Session ouverte* Verantwortung einer Herausgeberschaft

*La responsabilité des éditeur\*trice\*s*

mit *avec* Lisa Wegener, Frank Weigand, Christoph Vatter (Mod.)

## SAMSTAG SAMEDI 20. NOVEMBER 2021

10:00 Sichtbar machen: Theater als Transferprozess *Donner de la visibilité : le théâtre comme processus de transfert*

Keynote von *de* Mehdi Moradpour

10:45 Theater dekolonial: Was es dafür braucht *Que faut-il pour un théâtre décolonisé ?*

Auf dem Podium *Table ronde* *avec* Lisa Skwirblies, Eva Doumbia und *et* Christiane Dietrich (Mod.)

11:15 Offenes Gespräch *Session ouverte*

Mehrsprachigkeit im Theater *Plurilinguisme au théâtre* mit *avec* Yvonne Griesel, Juliette Ronceray, Julie Paucker

11:45 Offenes Gespräch *Session ouverte*

Vermittlungsarbeit *Médiation et formation*

mit *avec* Yvonne Griesel, Nina Thielicke, Laurent Muhleisen, Corinna Popp (Mod.)

12:30 Gemeinsame Bilanz und Austausch *Bilan commun et échange*

Tagesaktuelle Artikel, Videos und Interviews zu Symposium und Festivalprogramm finden Sie unter [www.plateforme.de](http://www.plateforme.de).

Des articles, des vidéos et des interviews qui accompagnent le symposium et le festival sont quotidiennement disponibles sur [www.plateforme.de](http://www.plateforme.de).

Das Symposium ist offen für alle.

Le colloque est ouvert à tous.

Anmeldung über *Inscription* auf [www.festivalprimeurs.eu/plus](http://www.festivalprimeurs.eu/plus).



Primeurs PLUS wird gefördert von



Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

Deutscher Übersetzerfonds



## Verzeichnis der Impulsgäste **Les intervenant.e.s du colloque**

**Franziska Baur** | Übersetzerin (Dramatik, Lyrik) aus dem Französischen und Dramaturgin, Preisträgerin des Prix Primeurs 2019 und 2020 *Traductrice du français (théâtre, poésie) et dramaturge, lauréate du Prix Primeurs en 2019 et 2020*

**PD Dr. Annette Bühler-Dietrich** | Literatur- und Theaterwissenschaftlerin, Übersetzerin (Dramatik) aus dem Französischen – spezialisiert auf zeitgenössische frankophone Dramatik aus Westafrika *Experte en littérature et en théâtre, traductrice du français (théâtre) – spécialiste du théâtre francophone contemporain d’Afrique de l’Ouest*

**Christiane Dietrich** | Doktorandin in der Forschungsgruppe »Migration und Flucht: Theater als Verhandlungs- und Partizipationsraum im deutsch-französischen Vergleich (1990 bis heute)« *Doctorante dans le groupe de recherche « Migration et fuite : le théâtre comme espace de négociation et de participation en France et en Allemagne (1990 à aujourd’hui) »*

**Eva Doumbia** | französische Autorin und Regisseurin, Gründerin des Festivals Massilia Afropea *Auteure et metteure en scène française, fondatrice du festival Massilia Afropea*

**Dr. Yvonne Griesel** | Übersetzerin (Dramatik) aus dem Französischen und Russischen, Experte für Übertitelung im Theater, Leiterin von SPRACH>SPIEL, Podcast Übersetzen *Traductrice du français et du russe (théâtre), experte en surtitrage pour le théâtre, directrice de SPRACH>SPIEL, Podcast « Überübersetzen »*

**Dr. Dirk Olaf Hanke** | Verlagsleiter im Drei Masken Verlag, Dramaturg *Directeur d’édition au Drei Masken Verlag, dramaturge*

**Sébastien Jacobi** | Schauspieler im Ensemble des Saarländischen Staatstheaters, Regisseur und Übersetzer *Acteur au Théâtre National de la Sarre, metteur en scène et traducteur*

**Dorothea Lautenschläger** | Gründerin der rua.kooperative für Text und Regie, Regisseurin *Fondatrice de la « rua.kooperative pour le texte et la mise en scène », metteure en scène*

**Lara-Sophie Milagro** | Schauspielerin, Autorin und Regisseurin, Mitglied des Kollektivs Label noir (Berlin) *Actrice, auteure et metteure en scène, membre du collectif Label noir (Berlin)*

**Mehdi Moradpour** | Dramaturg Münchner Kammerspiele, Autor und Übersetzer aus dem Persischen und Spanischen *Dramaturge aux Münchner Kammerspiele, auteur et traducteur du persan et de l’espagnol*

**Laurent Muhleisen** | Übersetzer aus dem Deutschen ins Französische (Dramatik). Künstlerischer Leiter des Maison Antoine Vitez, literarischer Berater an der Comédie-Française *Traducteur de l’allemand vers le français (théâtre). Directeur artistique de la Maison Antoine Vitez, conseiller littéraire à la Comédie-Française*

**Julie Paucker** | Dramaturgin, Autorin, Festivalkuratorin des multilingualen Schweizer Theatertreffens und Leiterin der KULA Company *Dramaturge, auteure, commissaire du festival multilingue « Rencontre du Théâtre Suisse » et*

*directrice de la compagnie KULA*

**Corinna Popp** | Übersetzerin (Dramatik, Prosa) aus dem Französischen, Dramaturgin *Traductrice du français (théâtre, prose), dramaturge*

**Juliette Ronceray** | Referentin für deutsch-französische Öffentlichkeitsarbeit am Theater Le Carreau – Scène nationale de l’est mosellan *Attachée aux relations publiques franco-allemandes au théâtre Le Carreau – Scène nationale de l’est mosellan*

**Juliane Schmidt** | Leitende Dramaturgin der Hörspielabteilung bei rbbKultur *Dramaturge en chef du département de pièces radiophoniques de rbbKultur*

**Bettina Schuster-Gäb** | Dramaturgin Saarländisches Staatstheater, Leitung Festival Primeurs und Primeurs PLUS *Dramaturge au Théâtre national de la Sarre, directrice du Festival Primeurs et de Primeurs PLUS*

**Mira Lina Simon** | Übersetzerin (Dramatik, Lyrik, Prosa) aus dem Französischen, Kulturmanagerin *Traductrice du français (théâtre, poésie, prose), gestionnaire culturelle*

**Lisa Skwirblies** | Theaterwissenschaftlerin mit Forschungsschwerpunkt auf der Verbindung von deutscher Kolonial- und Theatergeschichte *Spécialiste du théâtre dont les recherches portent sur le lien entre l’histoire coloniale allemande et l’histoire du théâtre*

**Nina Thielicke** | Kuratorin und Projektleiterin beim Deutschen Übersetzerfonds *Commissaire et chef de projet au Deutscher Übersetzerfonds (Berlin)*

**Prof. Dr. Christoph Vatter** | Professor für Interkulturelle Wirtschaftskommunikation mit Schwerpunkt Kulturtheorie und Kommunikationsforschung *Professeur de communication interculturelle spécialisé dans la théorie culturelle et la recherche en communication*

**Lisa Wegener** | Übersetzerin (Dramatik, Essays, Prosa) für die Sprachen Englisch, Französisch, Niederländisch und Deutsch, Herausgeberin von »Internationale queere Dramatik« und »Afropäerinnen« *Traductrice de l’anglais, du français, du néerlandais et de l’allemand (théâtre, essais, prose), éditrice de « Internationale queere Dramatik » et « Afropéennes »*

**Prof. Dr. Romana Weiershausen** | Professorin für Frankophone Germanistik an der Universität des Saarlandes *Professeure d’études allemandes francophones à l’Université de la Sarre*

**Frank Weigand** | Übersetzer (Dramatik, Prosa) aus dem Französischen und Englischen, Journalist, Herausgeber von »Scène – Neue französischsprachige Theaterstücke«, Initiator von »plateforme.de« *Traducteur du français et de l’anglais (théâtre, prose), journaliste, éditeur de « Scène », fondateur de « plateforme.de »*

**Sabine Westermaier** | Gründerin der rua.kooperative für Text und Regie, Lektorin und Dramaturgin *Fondatrice de la « rua.kooperative pour le texte et la mise en scène », rédactrice et dramaturge*

**Ela zum Winkel** | Übersetzerin (Dramatik) aus dem Französischen, Schauspielerin und Regisseurin *Traductrice du français (théâtre), actrice et metteure en scène*